



Brüssel, Oktober 2022

Liebe Lehrerinnen und Lehrer,

der Juvenes-Translatores-Online-Wettbewerb (JT-Wettbewerb) findet am Donnerstag, den 24. November 2022 von 10 Uhr vormittags bis 12 Uhr mittags (MEZ) statt. Falls Sie aus irgendeinem Grund nicht mehr an diesem Wettbewerb teilnehmen können, senden Sie bitte so bald wie möglich eine entsprechende E-Mail an DGT-Translatores@ec.europa.eu.

Die **Wettbewerbsregeln** finden Sie auf der offiziellen JT-Website (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Nachstehend erhalten Sie **genauere Informationen** zum **Wettbewerbstag**:

1. Der Wettbewerb findet zeitgleich am **Donnerstag, den 24. November 2022**, zu folgenden **Ortszeiten** statt:

- a. 8.00 –10.00 Uhr auf den Azoren;
- b. 9.00 – 11.00 Uhr: Portugal (außer Azoren), Kanarische Inseln und Irland;
- c. 10.00 – 12.00 Uhr: Belgien, Dänemark, Deutschland, Frankreich (außer Réunion und Guadeloupe), Italien, Kroatien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Österreich, Polen, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien (außer Kanarische Inseln), Tschechische Republik und Ungarn;
- d. 11.00 – 13.00 Uhr: Bulgarien, Estland, Finnland, Griechenland, Lettland, Litauen, Rumänien und Zypern;
- e. 13.00 –15.00 Uhr auf der Île de la Réunion;
- f. für die französischen überseeischen Departements und Gebiete und die Karibischen Niederlande gilt eine *Sonderregelung*.

2. Der Ablauf ist wie folgt:

Der Wettbewerb wird nach den von den einzelnen Schulen getroffenen Vorkehrungen durchgeführt (Räumlichkeiten, IT-Ausrüstung (siehe Punkt 1.4 der Wettbewerbsregeln), Aufsichtspersonen usw.).

Die Übersetzungen müssen innerhalb der offiziell für den Wettbewerb vorgesehenen Zeit angefertigt werden. Teilnehmer/innen, die sich aus technischen Gründen erst nach 15 Minuten oder später anmelden können, dürfen auch entsprechend länger übersetzen. **Alle Teilnehmer/innen sollten zwei Stunden Zeit für ihre Übersetzung haben.** Jedoch ist es nicht möglich, die Übersetzung nach dem offiziellen Zeitrahmen (z. B. 15 Minuten später) auf der Wettbewerbsplattform einzureichen. Sie müssen sie daher unverzüglich per E-Mail (siehe oben) an uns senden.

Am Wettbewerbstag müssen sich die **Teilnehmer/innen auf der Wettbewerbsplattform** (<https://jt.ec.europa.eu>) **mit dem Benutzernamen und Passwort anmelden**, die ihnen bei der Registrierung zugeteilt wurden. Sie finden diese Angaben in der E-Mail, die Ihrer Schule zum Zeitpunkt der Registrierung der

Schüler/innen zugesandt wurde, und auf der Plattform (siehe Übersichtsseite mit der Aufstellung der Teilnehmer/innen Ihrer Schule).

⚠️ Wir empfehlen dringend, dass die Teilnehmer/innen ihren Zugriff auf die Wettbewerbsplattform bereits am Vortag des Wettbewerbs testen, indem sie sich mit dem ihnen zugewiesenen Benutzernamen/Passwort dort einloggen. Vor Beginn des Wettbewerbs ist das Übersetzen oder Speichern von Texten allerdings nicht möglich. Diese Generalprobe dient lediglich dazu, im Vorfeld den problemlosen Zugang zur Wettbewerbsplattform zu testen.

⚠️ Loggen sich die Teilnehmer/innen vor Beginn des Wettbewerbs (10 Uhr mitteleuropäische Zeit) ein, dann sollte die Seite um 10 Uhr AKTUALISIERT werden, bevor mit dem Übersetzen begonnen wird, damit der Text in der gewählten Sprache im linken Rahmen angezeigt wird. Die Übersetzung ist im rechten Rahmen anzufertigen. Durch die Aktualisierung der Seite zu Beginn des Wettbewerbs sollten auch die Schaltflächen „Übersetzung speichern“ und „FERTIGE Übersetzung abschicken“ unter den Übersetzungsrahmen erscheinen.

⚠️ Das von den einzelnen Teilnehmern/Teilnehmerinnen gewählte Sprachenpaar muss innerhalb der Registrierungsfrist auf der Wettbewerbsplattform angegeben werden. Die getroffene Wahl kann nach Ablauf der Frist (16. November 2022) nicht mehr geändert werden. Bitte überprüfen Sie diese Angaben vor dem Tag des Wettbewerbs auf der Wettbewerbsplattform!

Die Teilnehmer/innen übersetzen **online** (nicht auf Papier!) und übermitteln ihre Übersetzung über die Wettbewerbsplattform.

Vor Ablauf der Zeit müssen die Teilnehmer/innen:

- **⚠️ ihren Text regelmäßig speichern** (über die Schaltfläche „Speichern“),
- ihre Übersetzung über die Schaltfläche „FERTIGE Übersetzung abschicken“ auf die Wettbewerbsplattform hochladen.

Gegebenenfalls kann die Übersetzung im PDF-Format geöffnet und ausgedruckt werden (diese Option wird nach dem „Übersetzung speichern“ und „FERTIGE Übersetzung abschicken“ angeboten).

Sollte die Schule aufgrund höherer Gewalt nicht in der Lage sein, die Übersetzungen wie oben erläutert zu versenden, wenden Sie sich bitte per E-Mail an das JT-Team für weitere Anweisungen.

3. Nach dem Wettbewerb können Lehrkräfte über ihr Benutzerkonto auf der Wettbewerbsplattform (<https://jt.ec.europa.eu>) die **Übersichtsseite mit allen Teilnehmer(inne)n** aufrufen, die **Folgendes ermöglicht**:

- die Übersetzungen der Teilnehmer/innen anzuzeigen und herunterzuladen,
- die Teilnahmebescheinigungen herunterzuladen (sobald sie verfügbar sind – siehe Punkt 11),
- oder eine Auszeichnung (bei besonderen Leistungen der Teilnehmer/innen – siehe Punkt 12) herunterzuladen.

4. Am 24. November steht es in der **Verantwortung der teilnehmenden Schulen** zu gewährleisten, dass
- tatsächlich die Schüler/innen teilnehmen, die bei der Anmeldung angegeben wurden;
 - der Übersetzungstest beaufsichtigt wird;
 - alle teilnehmenden Schüler/innen 2005 geboren sind;
 - geeignete Räumlichkeiten, die nötige IT-Ausrüstung und ausreichend Aufsichtspersonen für den Übersetzungswettbewerb zur Verfügung stehen;
 - die teilnehmenden Schüler/innen und deren Eltern oder Erziehungsberechtigte über diese Regeln und Anweisungen unterrichtet sind und ihnen zustimmen;
 - der Wettbewerb unter fairen und einheitlichen Bedingungen durchgeführt wird.
5. Die Schüler/innen **dürfen ein- oder zweisprachige Wörterbücher verwenden (als Druckfassung oder Online-Wörterbuch)**.

 Folgende Hilfsmittel **dürfen** verwendet werden:

- Wörterbücher *in gedruckter Form* und/oder *Online-Wörterbücher*

Wörterbücher gehören zum Handwerkszeug von Übersetzern und **dürfen daher in gedruckter Form und/oder als Online-Fassung bei der Übersetzung verwendet werden**. Sowohl einsprachige als auch zweisprachige Wörterbücher sind zulässig.

 Folgende Hilfsmittel **dürfen NICHT** verwendet werden:

- Rechtschreibprüfung
- computergestützte Übersetzungstools (CAT)
- maschinelle Übersetzung (z. B. Google Translate)

Bei Verwendung irgendeines der genannten Hilfsmittel wird die betreffende Übersetzung vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Falls besondere Vorkehrungen für Teilnehmer/innen mit Behinderungen erforderlich sind, halten Sie sich bitte an Punkt 4.1 der Regeln und Anweisungen und holen Sie im Zweifel vorab per E-Mail die Genehmigung des JT-Teams für die ins Auge gefassten Vorkehrungen ein.

15 Minuten vor Beginn des Wettbewerbs werden die zu übersetzenden **Ausgangstexte** auf der offiziellen JT-Website (<http://ec.europa.eu/translatores>) veröffentlicht. Wie unter Punkt 2 erläutert, erscheinen die Ausgangstexte automatisch in der von den einzelnen Schülern und Schülerinnen gewählten Sprache auf deren Bildschirmen, nachdem sie sich auf der Wettbewerbsplattform angemeldet haben. Bei Bedarf steht es Ihnen jedoch frei, die Ausgangstexte für die Teilnehmer/innen auch auszudrucken. Zu diesem Zweck werden die Texte kurz vor Beginn des Wettbewerbs auf der offiziellen JT-Website veröffentlicht. Sie dürfen den Schülerinnen und Schülern die Ausgangstexte jedoch nicht vor dem offiziellen Start des Wettbewerbs aushändigen.

Wenn Sie die Texte auf der Website nicht finden können, müssen Sie die Seite wahrscheinlich aktualisieren; drücken Sie hierzu gleichzeitig die Tasten **STRG** und **F5** auf Ihrer Tastatur. Entsprechen die am Wettbewerbstag angefertigten Übersetzungen nicht den bei der Registrierung der Schüler/innen angegebenen Sprachenpaaren, werden sie vom Wettbewerb ausgeschlossen.

6. **Sollte es ein allgemeines technisches Problem zu Beginn des Wettbewerbs**, wiederholte Probleme beim Einloggen oder andere größere Verbindungsprobleme geben,

- **bewahren Sie bitte Ruhe** – wir finden eine Lösung.
- Rufen Sie die **Facebook-Seite** <https://www.facebook.com/translatores/> auf – hier posten wir gegebenenfalls **dringende Nachrichten, Informationen und Hinweise**.
- **Beginnen Sie mit der Übersetzung nach herkömmlicher Art:**
 - **Laden Sie die Ausgangstexte** zu Beginn des Wettbewerbs (siehe Punkt 5) von unserer [offiziellen JT-Website](http://ec.europa.eu/translatores/) herunter und
 - **lassen Sie die Schüler/innen in Microsoft Word oder einem vergleichbaren Programm (jedoch nicht mit Stift und Papier) übersetzen.**

So können die Teilnehmer/innen

- a) ihre Übersetzung auf die Wettbewerbsplattform hochladen, sobald das technische Problem behoben ist, und die Übersetzung wie geplant über die Plattform verschicken oder
- b) die Lehrkraft kann uns – falls das technische Problem nicht bis zum Ende des Wettbewerbs behoben ist – die elektronischen Fassungen der Übersetzungen der Teilnehmer per E-Mail übermitteln. Das JT-Team kümmert sich dann um alles Weitere.

7. Falls Sie am 24. November Fragen haben, können Sie sich per E-Mail an das JT-Team (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) wenden, das Ihre Fragen in Ihrer Sprache beantworten wird.
8. Die Generaldirektion Übersetzung freut sich über Rückmeldungen zum Wettbewerb. Sie können uns beispielsweise Fotos* schicken, die die Teilnehmer/innen vor, während oder nach dem Test zeigen. Wir freuen uns ebenfalls, wenn Sie Ihre Eindrücke, Fotos und Filme auf unserer Facebook-Seite ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores/)) posten, uns auf Instagram ([@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope)) markieren oder den Hashtag #juvenestranslatores benutzen.
9. Bitte nehmen Sie sich einige Minuten Zeit, um sich die **Wettbewerbsregeln** auf unserer offiziellen JT-Website (<http://ec.europa.eu/translatores/>) durchzulesen.
10. Wir möchten die Lehrkräfte und die teilnehmenden Schüler/innen darauf hinweisen, dass für den Übersetzungstest dieselben Regeln gelten wie für andere Tests in der Schule. Die Lehrkräfte dürfen nicht helfen, und die Schüler/innen dürfen nicht zusammenarbeiten. Wenn bei der Bewertung der Verdacht entsteht, dass geschummelt wurde, droht der Schule der Ausschluss vom Wettbewerb.
11. Alle Teilnehmer/innen und Lehrkräfte erhalten eine **Teilnahmebescheinigung**. Alle Schulen, die am Wettbewerb teilgenommen haben, erhalten eine E-Mail mit einem Link zur Wettbewerbsplattform. Dort kann eine Teilnahmebescheinigung für die Schüler/innen, die eine Übersetzung eingereicht haben, heruntergeladen werden. Die Bescheinigung für die verantwortliche Lehrkraft ist ebenso zum Herunterladen verfügbar. Diese werden von Februar 2023 bis Ende Mai 2023 zum Herunterladen bereitstehen. Weitere Hinweise folgen.
12. Einige Teilnehmer/innen können eine **besondere Auszeichnung** erhalten, wenn ihre Übersetzungen von herausragender Qualität sind. Die jeweiligen Lehrkräfte werden per E-Mail darüber informiert, und zwar Ende Februar 2023 nach der Bekanntgabe der

* Mit der Einsendung von Fotos stimmen Sie deren Veröffentlichung zu.

Preisträger/innen. Um ihnen die nötige Anerkennung zukommen zu lassen, werden die Namen der betreffenden Schüler/innen auch auf der offiziellen JT-Website genannt.

13. In Kürze erhalten Sie auch Werbematerial zum Wettbewerb.

Die Namen und Übersetzungen der Gewinner/innen werden **Anfang Februar 2023 auf der offiziellen JT-Website** veröffentlicht. Die **Preisverleihung** findet im **Frühjahr 2023 in Brüssel** statt. Die Europäische Kommission organisiert und bezahlt Reise und Unterkunft für je eine Preisträgerin/einen Preisträger, eine erwachsene Begleitperson und eine Lehrkraft pro EU-Mitgliedsland.

Wenn Sie noch weitere Fragen haben,

- besuchen Sie die offizielle JT-Website [Juvenes Translatores](#),
- richten Sie eine E-Mail-Anfrage an das Juvenes-Translatores-Team DGT-translatores@ec.europa.eu oder
- wenden Sie sich an die JT-Kontaktperson in der Vertretung der GD Übersetzung in Ihrem Land (http://ec.europa.eu/info/dg-translation-local-offices_de).
- Folgen Sie uns auf Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- und Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Viel Glück!

Das Juvenes-Translatores-Team